

Zapisnik
s 35. sastanka Radne skupine Istarske županije
za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku
održanog u Pazinu u ponedjeljak 8. lipnja 2026. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Grad Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti
Grad Buje-Buie – Nina Kapel
Odvjetnica Tiziana Paris

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Vježba: lektoriranje prijevoda pomoću Tradosa
5. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodne sjednice usvojen je jednoglasno.

AD 3

Koordinatorica nema priopćenja, međutim otvara se pitanje materijala koje treba poslati arhitektima za pripremu terminološke konferencije o urbanizmu. Cristina Sodomaco Damijanić pita hoće li se, prije konferencije arhitekata, održati interni tematski sastanak Radne skupine kako bi se proučila terminologija iz glosara graditeljstva i urbanizma koji je pronašla Gianna Fioranti, a izradio Grad Rovinj-Rovigno. Cristina Sodomaco Damijanić podsjeća da je Radna skupina 2022. godine izradila tablicu spornih termina iz graditeljstva i urbanizma te predlaže da se u glosaru Grada Rovinja potraže talijanski ekvivalenti za termine iz te tablice, a zatim usporede s onima koje kolege iz Radne skupine trenutno koriste. Koordinatorica se obavezuje poslati rovinjski glosar svim članovima Radne skupine. Radna skupina prihvaća prijedlog da se arhitektima proslijedi popis spornih termina koji bi trebao poslužiti kao nit vodilja za pripremu konferencije. Popis koji će arhitekti primiti bit će samo na hrvatskom jeziku kako ih se ne bi uvjetovalo u pronalaženju talijanskih ekvivalenata.

AD 4

Koordinatorica prepušta riječ Nini Kapel, koja prezentira kako lektorirati u Tradosu i upotrebljavati Termbase. Naknadno će članovima Radne skupine biti dostavljen podsjetnik.

AD 5

Radna skupina raspravlja o problemima vezanim uz upotrebu Tradosa. Iz rasprave proizlaze sljedeći problemi.

Istarska županija neće dobivati redovita ažuriranja Tradosa jer, prema riječima odgovornog informatičara Istarske županije, ona nisu potrebna i stoga predstavljaju suvišan trošak. Prevoditeljice Županije izrazile su svoju zabrinutost podsjetivši da je u prošlosti program prestao ispravno raditi upravo zbog izostanka ažuriranja, do te mjere da ga je na kraju bilo nemoguće koristiti te je bilo potrebno kupiti nove licence. Inačica iz 2024. godine, koju je Županija kupila, posljednja je koju će dobavljač RWS prodavati kao trajnu licencu (jer će se u budućnosti sve licence prodavati u obliku godišnje pretplate). Da bi dobro funkcionirao,

Tradosu su potrebna godišnja ažuriranja, a ako se ona ne provode, nakon određenog broja godina program počinje loše raditi (spor je, ne prepoznaje novije formate dokumenata itd.). Radna skupina se pita je li jeftinije plaćati godišnja ažuriranja ili raditi s Tradosom bez ažuriranja dokle god je to moguće, a zatim kupiti pretplatničku (cloud) verziju Tradosa. To je pitanje koje bi trebalo detaljnije proučiti imajući na umu da su kolegice iz Regije Furlanije-Juljske krajine više puta iz iskustva istaknule kako su trajne licence (Groupshare) puno bolje od pretplate (cloud).

Druga se činjenica odnosi na tečajeve usavršavanja koji omogućuju sve bolje korištenje proizvoda: koordinatorica je izvijestila Radnu skupinu da Regija Furlanija-Juljska krajina svake godine za kolegice prevoditeljice organizira tečajeve usavršavanja za novosti vezane uz Trados, dok prevoditeljice Istarske županije dosad nisu imale tu mogućnost. Sada bi bilo uputno organizirati tečajeve usavršavanja za Trados za sve članove Radne skupine koji koriste taj program.

Nadalje, izlazi na vidjelo i činjenica da neki članovi Radne skupine, unatoč troškovima koje su Istarska županija i dotični gradovi imali za kupnju Tradosa, i dalje ne koriste taj program. Radna skupina pita se što se može učiniti kako bi se riješio taj problem te smatra da je u ovom trenutku potrebno o tome obavijestiti nadređene dotičnih prevoditelja.

Kako nije bilo drugih tema koje bi Radna skupina razmatrala, sastanak je zaključen u 13:30.

Koordinatorica

Zapisničarka

Marina Barbić-Poropat

Viviana Viviani

KLASA: 024-02/26-08/1

URBROJ: 2163-11/5-26-13